

# LOS AMANTES DEL CIRCULO POLAR DIE LIEBENDEN DES POLARKREISES



E 1998 / 112 min.  
Original con subtítulos alemanes / Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Julio Medem

Ana y Otto son dos niños de ocho años que un día se conocen a la salida del colegio. En ese mismo momento nacerá una historia de amor secreta y circular que se cerrará diecisiete años después en Finlandia, en el mismo Círculo Polar Ártico. La película nos narra la hermosa y dramática historia de amor que viven los dos protagonistas, desde su primer encuentro en la infancia hasta los veinticinco años. Una lacónica historia de un amor que está tan cerca que es irreal.

Der Anfang ist das Ende, das Ende ist der Anfang. Die Kreisbewegung des Films versinnbildlicht Medems Grundaussage: Menschen sind gefangen im Zyklus des Lebens, ihr Schicksal ist unaufhaltbar. Gezeigt wird dies anhand der Geschichte Ottos und Anas, die sich als Kinder kennenlernen, als Heranwachsende leidenschaftlich heimlich verlieben, als Erwachsene verlieren und den Rest ihres Lebens mit der Suche nach einander verbringen. Die ständig umeinanderkreisenden Lebenswege Ottos und Anas müssen sich zwangsläufig am Ende noch einmal kreuzen: am Polarkreis, wo die Sonne, stellvertretend für den immer wiederkehrenden Zyklus, an eben diesem Tag nicht untergeht.

**Viernes / Freitag** 19.05. – 22.15 h  
**Martes / Dienstag** 23.05. – 20.00 h

## MOMENTOS

ARG 1981 / 89 min.  
Original con subtítulos ingleses / Original mit englischen Untertiteln  
Dirección / Regie: María Luisa Bemberg



María Luisa Bemberg, también directora de teatro argentina, debutaba como directora de cine en 1981 con Momentos, película que muestra el amor de una mujer casada por un hombre bastante más joven, en una línea temática que mantendrá en toda su filmografía. Alcanzaba gran popularidad con sus siguientes retratos feministas. Momentos „se ofrece una mirada al complejo mundo femenino (Festival internacional del nuevo cine latinoamericano)“ pero es también la historia de una búsqueda para encontrarle un sentido a la existencia y, finalmente, la aceptación de nuestras limitaciones.

Der Debütfilm von María Luisa Bemberg (1922–1995), wichtigste argentinischen Filmemacherin der Achtzigerjahre und auch Theaterregisseurin, beschreibt die Geschichte der in einer unglücklichen Ehe gefangenen Lucía, die sich in einen wesentlich jüngeren Mann verliebt. Bemberg nimmt dabei weniger eine politische oder feministische Position ein, sondern fokussiert vielmehr auf die inneren Konflikte zwischen dem Wunsch nach individueller Freiheit und internalisierten gesellschaftlichen Schranken. Ein Klassiker des lateinamerikanischen Kinos.

**Viernes / Freitag** 26.05. – 22.15 h  
**Martes / Dienstag** 30.05. – 20.00 h

**ADRESSE** [www.kino-central.de/specials.htm](http://www.kino-central.de/specials.htm)

Rosenthaler Straße 39, Berlin-Mitte | Kinokasse: (030) 28 59 99 73

Eintrittspreis: 7,00 EUR | Blauer Montag: 5,00 EUR

Kinotage: Di. + Mi. jeweils 5,50 EUR

U-Bahnhof: Weinmeisterstraße | S-Bahnhof: Hackescher Markt

## PROGRAMA

## PROGRAMM

Todos los martes a las 20 h y los viernes a las 22.15 h mostramos una película española o latinoamericana en versión original – algunas con subtítulos – para amantes del cine y de la lengua castellana. Lamentamos que en ocasiones imprevistas el programa pueda sufrir alguna alteración.

Jeden Dienstag um 20 Uhr und Freitag um 22.15 Uhr zeigen wir einen Film aus Spanien oder Lateinamerika in Originalversion – größtenteils mit Untertiteln – für Sprach- und Kinointeressierte.

Programmänderungen nicht erwünscht, aber leider manchmal kurzfristig nicht vermeidbar.

Martes / Dienstag	04.04.	20.00 h	<b>Habana Blues</b>
Viernes / Freitag	07.04.	22.15 h	
Viernes / Freitag	14.04.	22.15 h	
Martes / Dienstag	18.04.	20.00 h	

**Estreno a partir de jueves (30.03.) Sesiones diarias !! Consulte la prensa por favor.**  
**Ab Donnerstag (30.03.) im Bundesstart. Tägliche Vorstellungen!! Bitte Tagespresse beachten**

Viernes / Freitag	21.04.	22.15 h	<b>Un oso rojo</b>
Martes / Dienstag	25.04.	20.00 h	

**PROBABLEMENTE!!! Consulte la prensa por favor**  
**VORAUSSICHTLICH!!! bitte Tagespresse beachten**

Viernes / Freitag	28.04.	22.15 h	<b>Voces Inocentes</b>
Martes / Dienstag	02.05.	20.00 h	<b>Innocent Voices</b>

Viernes / Freitag	05.05.	22.15 h	<b>Fresa y Chocolate</b>
Martes / Dienstag	09.05.	20.00 h	<b>Erdbeer und Schokolade</b>

Viernes / Freitag	12.05.	22.15 h	<b>12 Tangos</b>
Martes / Dienstag	16.05.	20.00 h	<b>– Adios Buenos Aires</b>

Viernes / Freitag	19.05.	22.15 h	<b>Los Amantes del Círculo Polar</b>
Martes / Dienstag	23.05.	20.00 h	<b>Die Liebenden des Polarkreises</b>

Viernes / Freitag	26.05.	22.15 h	<b>Momentos</b>
Martes / Dienstag	30.05.	20.00 h	

La serie continúa. El programa para Junio y Julio se publicará hacia finales de Mayo.  
Die Reihe wird fortgesetzt. Unser Programm für Juni und Juli erscheint Ende Mai.

También organizamos sesiones especiales para escuelas.  
Sondervorstellungen für Schulen sind nach Absprache gerne möglich.

Kontakt: [info@kino-central.de](mailto:info@kino-central.de)

Cine Iberoamericano cooperiert mit:

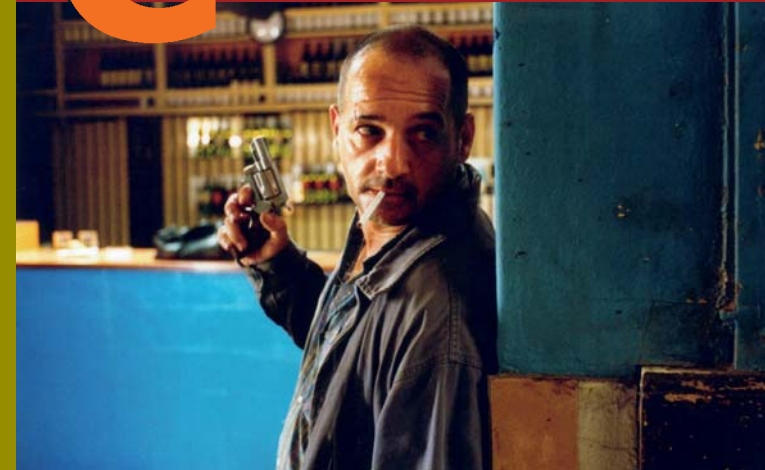
Instituto Cervantes [www.cervantes.de](http://www.cervantes.de) Luz Verde [www.luzverde.de](http://www.luzverde.de)  
Botschaft der Republik Argentinien Botschaft der Republik Peru



**kinolatino.de**  
Initiative für den Lateinamerikanischen Film



# Central KINO



# CINE IBERO AMERICANO

SPANISCHSPRACHIGE FILME IM KINO CENTRAL

ABRIL Y MAYO 2006

APRIL UND MAI 2006

## HABANA BLUES

Cuba/España 2005 / 115 min.  
Original con subtítulos alemanes / Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Benito Zambrano („Solás“)

Ruy y Tito llevan años orquestando en común la melodía de su sueño: convertirse en estrellas de la música. Sus partituras se han convertido en la banda sonora que alumbró las estrechas y apasionadas relaciones del maravilloso grupo de colegas que ambos comparten. Tito vive con su abuela, una gran dama de la música, tan elegante como única. Ruy, en cambio, vive con la madre de sus dos hijos, Caridad,



una joven luchadora que sostiene a la familia gracias a la elaboración de artesanías. Pero un buen día, una pareja de productores españoles que ha descubierto hace semanas el extraordinario talento de Ruy y Tito les propone una oferta internacional. De pronto, los dos músicos se verán inmersos en un serio dilema. ¿Estarán dispuestos a dejar sus profundas relaciones atrás?

Tito lebt bei seiner Großmutter, einer ebenso eleganten wie einzigartigen Sängerin, Ruy hingegen zusammen mit seinen beiden Kindern und seiner Frau, die mit dem Verkauf von Kunsthandwerk für den Lebensunterhalt der Familie sorgt. Beide sind dicke Freunde mit einem gemeinsamen Ziel: Sie wollen

mit ihrer Band den musikalischen Durchbruch schaffen. Ein schwieriges Unterfangen in Kuba, wo es an Geld und Infrastruktur mangelt und das tägliche Leben ein bisschen komplizierter ist als anderswo. Die beiden jungen Männer lassen sich von solcherlei Kleinigkeiten jedoch nicht beirren; als zwei spanische Musikproduzenten auf Talentsuche in Havanna auftauchen, sehen sie ihre große Chance gekommen. Eine heiter-melancholische Komödie mit einem Soundtrack, der in die Füße geht...

Martes / Dienstag 04.04. – 20.00 h  
Viernes / Freitag 07.04. – 22.15 h  
Viernes / Freitag 14.04. – 22.15 h  
Martes / Dienstag 18.04. – 20.00 h

Estreno a partir de jueves (30.03.). Sesiones diarias!!!  
Consulte la prensa por favor.

Ab Donnerstag (30.03.) im Bundesstart. Tägliche Vorstellungen!!!  
Bitte Tagespresse beachten

## UN OSO ROJO



ARG/F/E 2002 / 97 min.  
Original con subtítulos alemanes / Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Israel Adrian Caetano („Bolivia“)

Aunque solo Oso lleva la cuenta, han pasado siete años desde que cayó preso por homicidio y robo a mano armada. Es un hombre parco, impredecible, violento y es probable que en todos estos años no le haya dicho a nadie lo que oculta en sus silencios y la tristeza de su mirada. Alicia, su hija, cumplía un año el día del asalto y apenas lo recuerda. Natalia, su mujer, quizás nunca lo haya perdonado. Ahora, mientras sale a la calle en libertad condicional, Oso está dispuesto a recuperarlas o al menos a reparar los daños. Cuando tratan de involucrarlo en un nuevo „negocio“, él comprende que la única salida posible para hacerse cargo de su hija estará fuera de la ley. Como un western desencantado y urbano, „Un Oso Rojo“ imagina el destino de un justiciero marginal en la crudeza real de un suburbio porteño.

Nach sieben Jahren Gefängnis für Mord und Raubüberfall wird Oso (spanisch: „Bär“) auf Bewährung freigelassen. Seine Tochter Alicia, an deren ersten Geburtstag er verhaftet wurde, kennt ihn nicht und seine Frau Natalia hat ihm nie verziehen. Oso hofft, beide zurückzugewinnen zu können, aber dazu muss er seine Unbeholfenheit und seine unbeherrschten Gewaltausbrüche in den Griff bekommen. Als 'El Turco' ihn zu einem neuen Coup überreden will, begreift Oso, dass er die Zukunft seiner Tochter nur sichern kann, indem er sich ausserhalb des Gesetzes aufhält. „Un Oso Rojo“, ein nüchterner Großstadt-Western, erzählt das Schicksal eines am Rande der Gesellschaft stehenden Rächers in der harten Realität des Vorstadtlebens.

Viernes / Freitag 21.04. – 22.15 h  
Martes / Dienstag 25.04. – 20.00 h

## VOCES INOCENTES INNOCENT VOICES

MEX/USA 2004 / 120 min.  
Original con subtítulos alemanes / Original mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Luis Mandoki

La película inspirada por los sucesos reales del guionista durante la década de los 80's en El Salvador narra la conmovedora historia de Chava, un niño de 11 años. Mientras busca por encontrar trabajo para ayudar a su madre soltera a pagar sus cuentas y experimenta el primer amor por una hermosa compañera de clase, su pequeño pueblo se transforma en campo de juego é campo de guerra. Si Chava tiene suerte, aun le resta un año de inocencia, un año antes de que él también sea enrolado y luche la batalla del gobierno contra los rebeldes del ejército FMLN...



El Salvador in den 80er Jahren. Unversöhnlich und bis an die Zähne bewaffnet sehen sich die Truppen der korrupten Regierung und Einheiten der Guerilla gegenüber. Der Film schildert auf der Grundlage der wahren Erlebnisse des Drehbuchautors das Schicksal des elfjährigen Chava, der in dem umkämpften Dorf Cuscatzingo lebt. Da die Regierung nicht davor zurückschreckt, schon zwölfjährige Jungen zum Militärdienst einzuziehen, steht das Ende seiner Kindheit möglicherweise unmittelbar bevor. Doch schon jetzt ist sein Dorf quasi ein Ort zwischen Spielplatz und Schlachtfeld. Während er sich vorsichtig in seine Klassenkameradin Cristina Maria verliebt, rückt der Krieg immer näher. Genauso wie der Tag, an dem er zur Armee muss... Der Publikumserfolg auf der Berlinale 2005.

PROBABLEMENTE!!! Consulte la prensa por favor  
VORAUSSICHTLICH!!! bitte Tagespresse beachten

Viernes / Freitag 28.04. – 22.15 h  
Martes / Dienstag 02.05. – 20.00 h

## FRESA Y CHOCOLATE ERDBEER UND SCHOKOLADE

Cuba/Mexico/España 1994 / 106 min.  
Original con subtítulos alemanes / mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabío



La Habana 1993. Dos seres humanos aparentemente opuestos, separados por los prejuicios, distanciados por sus preferencias políticas, culturales y sexuales buscan su identidad. David, estudiante de ciencias sociales en la universidad de La Habana y un militante de la Unión de jóvenes Comunistas y Diego, un artista homosexual obsesionado de la cultura se conocen en una céntrica heladería de La Habana. El encuentro entre ambos da lugar a un complejo mundo de relaciones interpersonales en las que se entremezclan la amistad y la pasión, que lleva a poner en grave riesgo la libertad de ambos. Fresa y Chocolate es una reflexión sobre la comprensión, la tolerancia y la solidaridad humana. Oso de Plata a la mejor película, Berlinale 1994.

Havanna in den 90er Jahren: In einem Eiscafé trifft der systemkritische Künstler Diego auf den naiven Studenten David. Während der schwule Diego darauf hofft, den schönen Jungkommunisten ins Bett zu bekommen, wittert David die Chance, einen Staatsfeind zu entlarven. Zwischen den beiden entwickeln sich leidenschaftliche Debatten über persönliche und politische Freiheiten. Unter Diegos Einfluss beginnt Davids Idealbild vom System zu bröckeln. Bald verbindet die beiden eine tiefe Freundschaft, so daß die ursprünglichen Ziele „Verführung“ auf der einen, „Besitzung“ auf der anderen Seite völlig an Bedeutung verlieren. Doch dann erhält Diego Berufsverbot... Silberner Bär bei der Berlinale 1994: Bester Film.

Viernes / Freitag 05.05. – 22.15 h  
Martes / Dienstag 09.05. – 20.00 h

## 12 TANGOS ADOS BUENOS AIRES



D 2005 / 90 min.  
Castellano con subtítulos alemanes /  
Argentinisches Spanisch mit deutschen Untertiteln  
Dirección / Regie: Arne Birkenstock

En „La Catedral“, un granero de 200 años de antigüedad en Buenos Aires, los huéspedes de la semana bailan al compás de una orquesta de tango compuesta por reconocidos músicos de Argentina. Roberto, bailarín profesional de tango de 74 años de edad que perdió sus ahorros durante la crisis bancaria. Marcela, bailarina de 20 años, está preparando su emigración a Europa. Alfredo, autor ávido y filósofo de la radio de 70 años de edad. Rodrigo, hijo de inmigrantes bolivianos y Fabiana, dos niños de escuela que viven en Pompeya, un viejo barrio tanguero de Buenos Aires. La película narra la historia de los bailarines y de sus antepasados en 12 tangos. El pasado, el presente y el futuro de nuestros protagonistas también reflejan la historia del tango en sí mismo, y dan una impresión exacta de la Buenos Aires actual.

In der „Catedral“, einem 200 Jahre alten Kornspeicher in Buenos Aires, spielt ein Orchester bekannte Tangos, während sich die Gäste des allwöchentlichen Tangoballs dazu im Kreise drehen. Der 71jährige Berufstänzer Roberto hat seine Renée während der Bankenkrise verloren. Die 20jährige Tänzerin Marcela bereitet ihre Auswanderung nach Europa vor. Der 70jährige Alfredo ist Agit-Prop-Lyriker und Radio-Philosoph. Die beiden Schulkinder Rodrigo und Fabiana wohnen im verarmten Tangostadtteil Pompeya. In 12 Tangos erzählt der Film die Geschichten dieser Tänzer, ihrer Vergangenheit ihrer Gegenwart und ihrer Zukunft sowie des Tangos selbst und zeichnet ein Porträt der Stadt Buenos Aires.

Viernes / Freitag 12.05. – 22.15 h  
Martes / Dienstag 16.05. – 20.00 h